

Gesetzliche Bestimmungen zum SUF-Nutzungsvertrag (Stand 29.04.2011) **Statutory provisions for SUF data use agreement (as of 29 April 2011)**

Wichtiger juristischer Hinweis/ Important legal note

Dieses Dokument enthält nicht-beglaubigte Übersetzungen deutscher Gesetzestexte. Diese Übersetzungen sind rechtlich nicht bindend. Das FDZ ist zu keinem Zeitpunkt weder für die Vollständigkeit und Aktualität noch für die Korrektheit der Übersetzung der Gesetzestexte in diesem Dokument haftbar.

This document contains uncertified translations of German legal texts. These translations are not legal binding. The FDZ is at no point in time neither liable for the completeness and actuality of the legal texts in this document nor for the correctness of the translations.

Inhalt / Content

Sozialgesetzbuch III (SGB III) §282 [Arbeitsmarkt- und Berufsforschung] German Social Code Book III §282 [labour market research]

Bundesdatenschutzgesetz (BDSG) § 5 [Datengeheimnis] Federal Data Protection Act § 5 [Confidentiality]

Sozialgesetzbuch X (SGB X) § 78 [Zweckbindung] Social Code Book X § 78 [Appropriation]

Sozialgesetzbuch X (SGB X) § 58 [Nichtigkeit des öffentlich-rechtlichen Vertrages] Social Code Book X § 58 [Invalidity of the contract under public law]

Sozialgesetzbuch X (SGB X) § 59 [Anpassung und Kündigung in besonderen Fällen] Social Code Book X § 59 [Adaptation and termination in special cases]

Strafgesetzbuch (StGB) § 11 German Criminal Code § 11

Bundesdatenschutzgesetz (BDSG) § 9 [Technische und organisatorische Maßnahmen] German Federal Data Protection Act § 9 [Technical and organisational measures]

Bundesdatenschutzgesetz (BDSG) Anlage (zu § 9 [Technische und organisatorische Maßnahmen] Satz1) German Federal Data Protection Act Annex (to § 9 [Technical and organisational measures] Clause 1)

Sozialgesetzbuch X (SGB X) § 78a [Technische und organisatorische Maßnahmen] German Social Code Book X § 78a [Technical and organisational measures]

Sozialgesetzbuch X (SGB X) Anlage (zu § 78a [Technische und organisatorische Maßnahmen]) German Social Code Book X Annex (to § 78a [Technical and organisational measures])

Sozialgesetzbuch III (SGB III) §282 [Arbeitsmarkt- und Berufsforschung] **German Social Code Book III §282 [labour market research]**

(7) Die Bundesagentur übermittelt wissenschaftlichen Einrichtungen auf Antrag oder Ersuchen anonymisierte Daten, die für Zwecke der Arbeitsmarkt und Berufsforschung erforderlich sind. § 282a Abs. 6 gilt entsprechend. Für Sozialdaten gilt § 75 des Zehnten Buches.

(7) On application or request the Federal Employment Agency transmits to scientific institutions anonymous data which are required for purposes of labour market research. § 282a para. 6 applies accordingly. § 75 of the German Social Code Book Ten applies for social data.

Bundesdatenschutzgesetz (BDSG) § 5 [Datengeheimnis] **Federal Data Protection Act § 5 [Confidentiality]**

Den bei der Datenverarbeitung beschäftigten Personen ist untersagt, personenbezogene Daten unbefugt zu erheben, zu verarbeiten oder zu nutzen (Datengeheimnis). Diese Personen sind, soweit sie bei nicht-öffentlichen

Stellen beschäftigt werden, bei der Aufnahme ihrer Tätigkeit auf das Datengeheimnis zu verpflichten. Das Datengeheimnis besteht auch nach Beendigung ihrer Tätigkeit fort.

Persons employed in data processing shall not collect, process or use personal data without authorisation (confidentiality). On taking up their duties such persons, in so far as they work for private bodies, shall be required to give an undertaking to maintain such confidentiality. This undertaking shall continue to be valid after termination of their activity.

Sozialgesetzbuch X (SGB X) § 78 [Zweckbindung] Social Code Book X § 78 [Appropriation]

(1) Personen oder Stellen, die nicht in § 35 des Ersten Buches genannt und denen Sozialdaten übermittelt worden sind, dürfen diese nur zu dem Zweck verarbeiten oder nutzen, zu dem sie ihnen befugt übermittelt worden sind. Die Dritten haben die Daten in demselben Umfang geheim zu halten wie die in § 35 des Ersten Buches genannten Stellen. Sind Sozialdaten an Gerichte oder Staatsanwaltschaften übermittelt worden, dürfen diese gerichtliche Entscheidungen, die Sozialdaten enthalten, weiter übermitteln, wenn eine in § 35 des Ersten Buches genannte Stelle zur Übermittlung an den weiteren Dritten befugt wäre. Abweichend von Satz 3 ist eine Übermittlung nach § 115 des Bundesbeamtengesetzes und nach Vorschriften, die auf diese Vorschrift verweisen, zulässig. Sind Sozialdaten an Polizeibehörden, Staatsanwaltschaften, Gerichte oder Behörden der Gefahrenabwehr übermittelt worden, dürfen diese die Daten unabhängig vom Zweck der Übermittlung sowohl für Zwecke der Gefahrenabwehr als auch für Zwecke der Strafverfolgung und der Strafvollstreckung verarbeiten und nutzen.

(2) Werden Daten an eine nicht-öffentliche Stelle übermittelt, so sind die dort beschäftigten Personen, welche diese Daten verarbeiten oder nutzen, von dieser Stelle vor, spätestens bei der Übermittlung auf die Einhaltung der Pflichten nach Absatz 1 hinzuweisen.

(1) Persons or authorities who/which are not named in § 35 of the First Book and to whom/which social data have been transmitted may only process or use these data for the purpose for which they were authorised to receive them. The third parties are to treat the data with the same level of confidentiality as the authorities named in § 35 of the First Book. If social data have been transmitted to courts or public prosecutors' offices, these bodies may transmit judicial decisions containing social data to a further party if an authority named in § 35 of the First Book would be authorised to transmit data to the further third party. Notwithstanding Clause 3, a transmission of data in accordance with § 115 of the Federal Civil Service Law (Bundesbeamtengesetz) and in accordance with regulations referring to this regulation is admissible. If social data have been transmitted to police authorities, public prosecutors' offices, courts of law or authorities associated with hazard prevention and control, these bodies may process and use the data both for purposes of hazard prevention and control and for purposes of criminal prosecution and the execution of sentences, irrespective of the purpose for which the data were transmitted.

(2) If data are transmitted to a private body, the persons employed there who process or use these data are to be informed by that body about compliance with the obligations in accordance with para. 1 before or at the latest at the time of the data transmission.

Sozialgesetzbuch X (SGB X) § 58 [Nichtigkeit des öffentlich-rechtlichen Vertrages] Social Code Book X § 58 [Invalidity of the contract under public law]

(1) Ein öffentlich-rechtlicher Vertrag ist nichtig, wenn sich die Nichtigkeit aus der entsprechenden Anwendung von Vorschriften des Bürgerlichen Gesetzbuches ergibt.

(2) Ein Vertrag im Sinne des § 53 Abs. 1 Satz 2 ist ferner nichtig, wenn

1. ein Verwaltungsakt mit entsprechendem Inhalt nichtig wäre,
2. ein Verwaltungsakt mit entsprechendem Inhalt nicht nur wegen eines Verfahrens- oder Formfehlers im Sinne des § 42 rechtswidrig wäre und dies den Vertragschließenden bekannt war,
3. die Voraussetzungen zum Abschluss eines Vergleichsvertrages nicht vorlagen und ein Verwaltungsakt mit entsprechendem Inhalt nicht nur wegen eines Verfahrens- oder Formfehlers im Sinne des § 42 rechtswidrig wäre,
4. sich die Behörde eine nach § 55 unzulässig Gegenleistung versprechen lässt.

(3) Betrifft die Nichtigkeit nur einen Teil des Vertrages, so ist er im Ganzen nichtig, wenn nicht anzunehmen ist, dass er auch ohne den nichtigen Teil geschlossen worden wäre.

(1) A contract under public law is invalid if the invalidity arises from the appropriate application of provisions of the Civil Code.

(2) Furthermore, a contract as defined by § 53 subsection 1 clause 2 is invalid if

1. *an administrative act with corresponding contents would be invalid,*

2. *an administrative act with corresponding contents would be unlawful not only due to a procedure or a formal defect as defined by § 42 and this was known to the contracting parties,*
 3. *the conditions for concluding a deed of arrangement were not met and an administrative act with corresponding contents would be unlawful not only due to a procedure or a formal defect as defined by § 42 ,*
 4. *the authority expects consideration which is inadmissible according to § 55.*
- (3) If the invalidity only refers to part of the contract, then the entire contract is invalid if it can not be assumed that it would also have been concluded without the invalid part.*

Sozialgesetzbuch X (SGB X) § 59 [Anpassung und Kündigung in besonderen Fällen]
Social Code Book X § 59 [Adaptation and termination in special cases]

(1) Haben die Verhältnisse, die für die Festsetzung des Vertragsinhalts maßgebend gewesen sind, sich seit Abschluss des Vertrages so wesentlich geändert, dass einer Vertragspartei das Festhalten an der ursprünglichen vertraglichen Regelung nicht zuzumuten ist, so kann diese Vertragspartei eine Anpassung des Vertragsinhalts an die geänderten Verhältnisse verlangen oder, sofern eine Anpassung nicht möglich oder einer Vertragspartei nicht zuzumuten ist, den Vertrag kündigen. Die Behörde kann den Vertrag auch kündigen, um schwere Nachteile für das Gemeinwohl zu verhüten oder zu beseitigen.

(2) Die Kündigung bedarf der Schriftform, soweit nicht durch Rechtsvorschrift eine andere Form vorgeschrieben ist. Sie soll begründet werden.

(1) If the circumstances which were decisive for stipulating the terms of the contract have changed so substantially since the contract was concluded that one of the contracting parties can not reasonably be expected to comply with the original terms of the contract, then this contracting party may demand that the terms of the contract be adapted to the changed circumstances or, if an adaptation of the terms is not possible or one of the contracting parties can not reasonably be expected to accept such an adaptation, may terminate the contract. The authority may also terminate the contract in order to prevent or eliminate serious disadvantages for public welfare.

(2) The termination must be made in writing unless another form is stipulated by legal provisions. The reasons for the termination are to be stated.

Strafgesetzbuch (StGB) § 11
German Criminal Code § 11

(1) Im Sinne dieses Gesetzes ist

1. Angehöriger: wer zu den folgenden Personen gehört:

- a) Verwandte und Verschwägte gerader Linie, der Ehegatte, der Lebenspartner, der Verlobte, auch im Sinne des Lebenspartnerschaftsgesetzes, Geschwister, Ehegatten oder Lebenspartner der Geschwister, Geschwister der Ehegatten oder Lebenspartner, und zwar auch dann, wenn die Ehe oder die Lebenspartnerschaft, welche die Beziehung begründet hat, nicht mehr besteht oder wenn die Verwandtschaft oder Schwägerschaft erloschen ist,
- b) Pflegeeltern und Pflegekinder

(1) For the purposes of this law

1. 'relative' means any member of the following category of persons:

(a) relations by blood or marriage in direct line, the spouse, the same sex partner, the fiancé (e)-also within the meaning of the Same Sex Partnership Act-, siblings, the spouses or same sex partners of siblings, siblings of spouses or same sex partners, even if the marriage or same sex partnership upon which the relationship was based no longer exists, or when the relationship by blood or marriage has ceased to exist;

(b) foster parents and foster children

Bundesdatenschutzgesetz (BDSG) § 9 [Technische und organisatorische Maßnahmen]
German Federal Data Protection Act § 9 [Technical and organisational measures]

Öffentliche und nicht-öffentliche Stellen, die selbst oder im Auftrag personenbezogene Daten erheben, verarbeiten oder nutzen, haben die technischen und organisatorischen Maßnahmen zu treffen, die erforderlich sind, um die Ausführung der Vorschriften dieses Gesetzes, insbesondere die in der Anlage zu diesem Gesetz genannten Anforderungen, zu gewährleisten. Erforderlich sind Maßnahmen nur, wenn ihr Aufwand in einem angemessenen Verhältnis zu dem angestrebten Schutzzweck steht.

Public and private bodies collecting, processing or using personal data either on their own behalf or on behalf of others shall take the technical and organisational measures necessary to ensure the implementation of the provisions of this Act, in particular the requirements set out in the annex to this Act. Measures shall be required only if the effort involved is reasonable in relation to the desired level of protection.

**Bundesdatenschutzgesetz (BDSG) Anlage (zu § 9 [Technische und organisatorische Maßnahmen] Satz1)
German Federal Data Protection Act Annex (to § 9 [Technical and organisational measures] Clause 1)**

Werden personenbezogene Daten automatisiert verarbeitet oder genutzt, ist die innerbehördliche oder innerbetriebliche Organisation so zu gestalten, dass sie den besonderen Anforderungen des Datenschutzes gerecht wird. Dabei sind insbesondere Maßnahmen zu treffen, die je nach der Art der zu schützenden personenbezogenen Daten oder Datenkategorien geeignet sind,

1. Unbefugten den Zutritt zu Datenverarbeitungsanlagen, mit denen personenbezogene Daten verarbeitet oder genutzt werden, zu verwehren (Zutrittskontrolle),
 2. zu verhindern, dass Datenverarbeitungssysteme von Unbefugten genutzt werden können (Zugangskontrolle),
 3. zu gewährleisten, dass die zur Benutzung eines Datenverarbeitungssystems Berechtigten ausschließlich auf die ihrer Zugriffsberechtigung unterliegenden Daten zugreifen können, und dass personenbezogene Daten bei der Verarbeitung, Nutzung und nach der Speicherung nicht unbefugt gelesen, kopiert, verändert oder entfernt werden können (Zugriffskontrolle),
 4. zu gewährleisten, dass personenbezogene Daten bei der elektronischen Übertragung oder während ihres Transports oder ihrer Speicherung auf Datenträger nicht unbefugt gelesen, kopiert, verändert oder entfernt werden können, und dass überprüft und festgestellt werden kann, an welche Stellen eine Übermittlung personenbezogener Daten durch Einrichtungen zur Datenübertragung vorgesehen ist (Weitergabekontrolle),
 5. zu gewährleisten, dass nachträglich überprüft und festgestellt werden kann, ob und von wem personenbezogene Daten in Datenverarbeitungssysteme eingegeben, verändert oder entfernt worden sind (Eingabekontrolle),
 6. zu gewährleisten, dass personenbezogene Daten, die im Auftrag verarbeitet werden, nur entsprechend den Weisungen des Auftraggebers verarbeitet werden können (Auftragskontrolle),
 7. zu gewährleisten, dass personenbezogene Daten gegen zufällige Zerstörung oder Verlust geschützt sind (Verfügbarkeitskontrolle),
 8. zu gewährleisten, dass zu unterschiedlichen Zwecken erhobene Daten getrennt verarbeitet werden können.
- Eine Maßnahme nach Satz 2 Nummer 2 bis 4 ist insbesondere die Verwendung von dem Stand der Technik entsprechenden Verschlüsselungsverfahren.

Where personal data are processed or used automatically, the internal organisation of authorities or enterprises shall be arranged in such a way that it meets the specific requirements of data protection. In particular measures suited to the type of personal data or categories of data to be protected shall be taken

1. *to prevent unauthorised persons from gaining access to data processing systems with which personal data are processed or used (admission control),*
2. *to prevent unauthorised persons from using data processing systems (access control),*
3. *to ensure that persons entitled to use a data processing system have access only to the data to which they have a right of access and that personal data may not be read, copied, modified or removed without authorisation during processing, use and after storage (data access control),*
4. *to prevent personal data from being read, copied, modified or erased without authorisation during the electronic transmission of personal data or the transport of storage media and to ensure that it is possible to check and establish to which bodies personal data may be communicated by means of data transmission facilities (dissemination control),*
5. *to ensure that it is possible subsequently to check and establish whether personal data have been input into data processing systems, modified or erased, and by whom (input control),*
6. *to ensure that, in the case of commissioned processing of personal data, the data are processed strictly in accordance with the instructions of the party commissioning the work (job control),*
7. *to ensure protection against the accidental loss or destruction of personal data (availability control),*
8. *to ensure that data collected for different purposes can be processed separately.*

One particular measure according to Clause 2 Numbers 2 to 4 is the use of state-of-the-art encryption procedures.

**Sozialgesetzbuch X (SGB X) § 78a [Technische und organisatorische Maßnahmen]
German Social Code Book X § 78a [Technical and organisational measures]**

Die in § 35 des Ersten Buches genannten Stellen, die selbst oder im Auftrag Sozialdaten erheben, verarbeiten oder nutzen, haben die technischen und organisatorischen Maßnahmen einschließlich der Dienstanweisungen zu

treffen, die erforderlich sind, um die Ausführung der Vorschriften dieses Gesetzbuches, insbesondere die in der zu dieser Vorschrift genannten Anforderungen, zu gewährleisten. Maßnahmen sind nicht erforderlich, wenn ihr Aufwand in keinem angemessenen Verhältnis zu dem angestrebten Schutzzweck steht.

The bodies set out in § 35 of the First Book which collect, process or use social data either on their own behalf or on behalf of others shall carry out the technical and organisational measures, including the service instructions, which are necessary to ensure the implementation of the provisions of this Code, in particular the requirements set out in the annex to this provision. Measures shall not be required if the effort involved is unreasonable in relation to the desired level of protection.

Sozialgesetzbuch X (SGB X) Anlage (zu § 78a [Technische und organisatorische Maßnahmen])
German Social Code Book X Annex (to § 78a [Technical and organisational measures])

Werden Sozialdaten automatisiert verarbeitet oder genutzt, ist die innerbehördliche oder innerbetriebliche Organisation so zu gestalten, dass sie den besonderen Anforderungen des Datenschutzes gerecht wird. Dabei sind insbesondere Maßnahmen zu treffen, die je nach der Art der zu schützenden Sozialdaten oder Kategorien von Sozialdaten geeignet sind,

1. Unbefugten den Zutritt zu Datenverarbeitungsanlagen, mit denen Sozialdaten verarbeitet oder genutzt werden, zu verwehren (Zutrittskontrolle),
2. zu verhindern, dass Datenverarbeitungssysteme von Unbefugten genutzt werden können (Zugangskontrolle),
3. zu gewährleisten, dass die zur Benutzung eines Datenverarbeitungssystems Berechtigten ausschließlich auf die ihrer Zugriffsberechtigung unterliegenden Daten zugreifen können, und dass Sozialdaten bei der Verarbeitung, Nutzung und nach der Speicherung nicht unbefugt gelesen, kopiert, verändert oder entfernt werden können (Zugriffskontrolle),
4. zu gewährleisten, dass Sozialdaten bei der elektronischen Übertragung oder während ihres Transports oder ihrer Speicherung auf Datenträger nicht unbefugt gelesen, kopiert, verändert oder entfernt werden können, und dass überprüft und festgestellt werden kann, an welche Stellen eine Übermittlung von Sozialdaten durch Einrichtungen zur Datenübertragung vorgesehen ist (Weitergabekontrolle),
5. zu gewährleisten, dass nachträglich überprüft und festgestellt werden kann, ob und von wem Sozialdaten in Datenverarbeitungssysteme eingegeben, verändert oder entfernt worden sind (Eingabekontrolle),
6. zu gewährleisten, dass Sozialdaten, die im Auftrag erhoben, verarbeitet oder genutzt werden, nur entsprechend den Weisungen des Auftraggebers erhoben, verarbeitet oder genutzt werden können (Auftragskontrolle),
7. zu gewährleisten, dass Sozialdaten gegen zufällige Zerstörung oder Verlust geschützt sind (Verfügbarkeitskontrolle),
8. zu gewährleisten, dass zu unterschiedlichen Zwecken erhobene Sozialdaten getrennt verarbeitet werden können.

Where social data are processed or used automatically, the internal organisation of authorities or enterprises shall be arranged in such a way that it meets the specific requirements of data protection. In particular measures suited to the type of social data or categories of social data to be protected shall be taken

1. *to prevent unauthorised persons from gaining access to data processing systems with which social data are processed or used (admission control),*
2. *to prevent unauthorised persons from using data processing systems (access control),*
3. *to ensure that persons entitled to use a data processing system have access only to the data to which they have a right of access and that social data may not be read, copied, modified or removed without authorisation during processing, use and after storage (data access control),*
4. *to prevent social data from being read, copied, modified or erased without authorisation during the electronic transmission of data or the transport of storage media and to ensure that it is possible to check and establish to which bodies social data may be communicated by means of data transmission facilities (dissemination control),*
5. *to ensure that it is possible subsequently to check and establish whether social data have been input into data processing systems, modified or erased, and by whom (input control),*
6. *to ensure that, in the case of the commissioned collection, processing or use of social data, the data are processed strictly in accordance with the instructions of the party commissioning the work (job control),*
7. *to ensure protection against the accidental loss or destruction of social data (availability control),*
8. *to ensure that social data collected for different purposes can be processed separately.*